МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института
И.Л. Голобородько
«03» сентября 2026 г.

Производственная переводческая практика 1

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность ''Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**
Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**
Часов по учебному плану 144
в том числе:
аудиторные занятия 0
самостоятельная 141,6

Виды контроля в семестрах:
зачет с оценкой 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**7 (4.1)**		Итого	
Недель				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	2,4	2,4	2,4	2,4
Контактная работа	2,4	2,4	2,4	2,4
Сам. работа	141,6	141,6	141,6	141,6
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

Д.ф.н., профессор Дербишева Замира Касымбековна 

Рецензент(ы): 

Согласовано РОП:
Казакбаева Асель Саматбековна 

Рабочая программа дисциплины

Производственная переводческая практика 1

разработана в соответствии с ФГОС 3++:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (китайский язык)

утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2026 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании _____

Протокол от _ _____ 2026 г. № __
Срок действия программы: 2026-2031 уч.г.
Руководитель подразделения: Джунушалиева Гульмира Дженишевна 

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ
к рабочей программе дисциплины (модуля)

№ п/п	Основание внесения изменения	Раздел/пункт	Содержание изменения
1.	Приказ КРСУ №358-П от 24.06.2026 г. «О преобразовании Гуманитарного, Юридического, Экономического факультетов и Факультета международных отношений в Социо-гуманитарный институт КРСУ»	Стр. 1, 2	На основании приказа №358-П от 24.06.2026 г. кафедра мировых языков реорганизована в Высшую школу Коммуникаций и медиа (ВШКиМ). Образовательную программу «Перевод и переводоведение (китайский язык)» реализует ВШКиМ. Наименование структурного подразделения по стр. 2 изменено на «Высшая школа коммуникаций и медиа».
2.			
3.			
4.			
5.			

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель производственной переводческой практики заключается в формировании у обучающихся профессиональных компетенций, необходимых для выполнения перевода в реальных условиях деятельности переводчика. Практика направлена на развитие у студентов навыков самостоятельной работы с текстами различных стилей и жанров, совершенствование умений письменного и устного перевода, а также на закрепление теоретических знаний, полученных в ходе изучения переводоведческих дисциплин.
1.2	Во время практики обучающиеся должны получить опыт решения профессиональных задач, связанных с анализом исходного текста, выбором переводческих стратегий, соблюдением норм языка перевода и адаптацией содержания с учетом коммуникативной ситуации. Особое внимание уделяется умению работать с терминологией, справочными ресурсами, цифровыми инструментами, а также навыкам редактирования и оформления переводов.
1.3	Производственная переводческая практика способствует развитию ответственности, аккуратности, профессиональной этики, умения взаимодействовать с заказчиком и коллегами, соблюдения сроков и требований к качеству выполнения перевода. Практика обеспечивает погружение в реальные профессиональные процессы и формирует готовность студентов к дальнейшей профессиональной деятельности в качестве переводчика.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.2	Практический курс первого иностранного языка
2.1.3	Общее языкознание
2.1.4	Сравнительная типология
2.1.5	Учебная ознакомительная практика
2.1.6	Теоретическая грамматика
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	1. Основные типы профессиональных проблем (этических, коммуникативных, организационных) и методы системного анализа для выработки стратегии действий (УК-1). Жанрово-стилистические и функциональные особенности текстов, используемых в деловой, технической и межкультурной коммуникации (ПК-1, ПК-3).
3.1.2	2. Нормы лексической эквивалентности, стилистические регистры и специализированную терминологию предметной области для точного восприятия и воспроизведения информации (ПК-2, ПК-4).
3.1.3	3. Техники компрессии, развертывания и нотации, а также темпоральные характеристики, необходимые для устного последовательного и синхронного перевода (ПК-4). Правила профессиональной и академической этики, международный этикет, включая требования к конфиденциальности и нейтралитету переводчика (УК-5, ПК-5). Основные этапы жизненного цикла переводческого проекта, методы контроля качества и возможности современных коммуникативных и CAT-технологий (УК-2, УК-4).
3.2	**Уметь:**
3.2.1	Применять принципы системного мышления для выбора оптимальной стратегии перевода и оперативно корректировать рабочий план в зависимости от условий. Эффективно использовать CAT-системы, терминологические базы данных и корпусные ресурсы для обеспечения единообразия и точности перевода. Осуществлять последовательный перевод деловых переговоров и технической информации, поддерживая высокий уровень лексической эквивалентности. Проводить переводческий анализ и применять необходимые переводческие трансформации (лексические, стилистические, грамматические) с учетом культурного контекста. Оценивать и распределять ресурсы, а также проводить мониторинг выполнения переводческого проекта на всех этапах его жизненного цикла. Вносить необходимые смысловые, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода, добиваясь его естественности.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	1) Опыт выполнения письменного перевода различных функциональных стилей (делового, технического, юридического) и адаптации текста к социокультурным нормам. Навыки использования специализированного программного обеспечения и CAT-средств (Trados, Smartcat и др.) для автоматизации и управления переводческими проектами.

3.3.2	2) Опыт обеспечения межъязыковой и деловой коммуникации, включая выполнение устного последовательного перевода в реальных или имитированных ситуациях. Навыки ведения и пополнения терминологических баз данных, а также обеспечения терминологической и стилистической унификации в больших проектах.
3.3.3	3) Опыт работы в команде, координации задач и предоставления конструктивной обратной связи в процессе коллективного перевода и редактирования. Навыки профессиональной рефлексии, самооценки и разработки индивидуального плана непрерывного профессионального развития.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Раздел 1. Организационно-подготовительный этап							
1.1	Изучение места практики, правил внутреннего распорядка. Ознакомление с техникой безопасности. /Ср/	7	6					
1.2	Анализ корпоративной документации, изучение требований к оформлению переводов. Составление рабочего глоссария. /Ср/	7	6					
1.3	Согласование индивидуального плана практики. Предпереводческий анализ первых материалов для перевода. /Ср/	7	6					
1.4	Письменный перевод специализированных текстов /Ср/	7	6					
1.5	Письменный перевод научных текстов /Ср/	7	6					
1.6	Письменный перевод технических текстов /Ср/	7	6					
	Раздел 2. Раздел 2. Производственный этап							
2.1	Письменный перевод экономических текстов /Ср/	7	6					
2.2	Письменный перевод юридическихх текстов /Ср/	7	6					
2.3	Письменный перевод китайских текстов о продовольственной практик /Ср/	7	6					
2.4	Письменный перевод деловой корреспонденции (электронные письма, запросы, коммерческие предложения) /Ср/	7	6					
2.5	Работа над переводом финансовой отчетности (отчеты о прибылях, балансы) /Ср/	7	6					
2.6	Перевод презентационных материалов (слайды, скрипты спикеров) с учетом требований к публичной речи. /Ср/	7	4					
	Раздел 3. Раздел 3. Итоговый этап							
3.1	Анализ и перевод сложных синтаксических конструкций и терминологических цепочек в специализированном тексте. /Ср/	7	4					

3.2	Перевод рекламных и PR-текстов: адаптация стилистики и культурных реалий (межкультурная адаптация). /Ср/	7	4					
3.3	Выполнение письменного перевода повышенной сложности (научно-техническая статья или патентная документация). /Ср/	7	4					
3.4	Саморедактирование и корректура ранее выполненных письменных переводов. Сравнение с эталонными переводами. /Ср/	7	4					
3.5	Выполнение контрольного задания по письменному переводу (финальная оценка письменных навыков). /Ср/	7	4					
3.6	Финальное оформление и сдача всего портфолио письменных переводов руководителю. /Ср/	7	4					
	Раздел 4. Раздел 4. Оценочный этап							
4.1	Отработка техник памяти и нотации (скоропись) для последовательного перевода. /Ср/	7	4					
4.2	Учебный последовательный перевод официальных приветствий, кратких вступительных слов и протокольных фраз. /Ср/	7	4					
4.3	Последовательный перевод деловых переговоров (имитация/участие) на общую тематику. /Ср/	7	4					
4.4	Последовательный перевод технических консультаций или обучающих семинаров (специализированная лексика). /Ср/	7	4					
4.5	Постредактирование машинного перевода (ПМП): устранение стилистических ошибок и машинных калек. /Ср/	7	4					
4.6	Редактирование текстов в формате "командный перевод" (унификация терминологии, исправление смысловых неточностей). /Ср/	7	4					
	Раздел 5. Раздел 5. Защита отчета по практике							
5.1	Практика перевода с листа: чтение и одновременный перевод докладов, лекций, публичных выступлений. /Ср/	7	4					
5.2	Учебный синхронный перевод (тренажерная практика) на нейтральные темы. /Ср/	7	4					